

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A jego pan powiedział: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś wierny w małych, postawię cię nad wieloma;* wejdź do radości swego pana.** <sup>1)2)</sup>                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny, w małych byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości pana twego.</b>                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pan na to: Wspaniale, dobry i wierny sługo! Okazałeś się wierny w paru sprawach, teraz postawię cię nad wieloma. Wejdź, wesel się razem ze mną.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział mu jego pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! W niewielu rzeczach byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>I rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! nad małym byłeś wiernym, nad wielom cię postanowię; wnidź do radości pana twego.</b>                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Rzekł mu pan jego: Dobrzeć, sługo dobry i wierny! Gdyż nad małym był wiernym, nad wielom cię postanowię: wnidź do wesela pana twego.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! Byłeś wierny w rzeczach niewielu, nad wieloma cię postawię: wejdź do radości twego pana!                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Rzekł mu Pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny! Nad tym, co małe, byłeś wierny, wiele ci powierzę; wejdź do radości pana swego.</b>                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Odpowiedział mu jego pan: Znakomicie, sługo dobry i wierny, w małych rzeczach byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pan powiedział do niego: «Dobrze, sługo dobry i wierny. Byłeś wierny w drobnych sprawach, nad wieloma cię postawię. Wejdź, aby radować się ze swoim panem».               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny! W małej rzeczy byłeś wierny, nad wieloma cię postawię. Wejdź do radości twojego pana.</b>                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Pan na to: To dobrze! Jesteś solidny i zasługujesz na zaufanie. Mogłem polegać na tobie w mniej ważnych sprawach, teraz powierzę ci znacznie więcej; chodź i ciesz</b> |

<sup>1)</sup> <x>470 24:45</x>; <x>470 25:23</x>; <x>490 12:44</x>; <x>490 16:10</x>

<sup>2)</sup> Może się odnosić do uczyty na cześć przybycia Pana (<x>470 25:21</x>L.).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | się razem ze mną.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś wierny w małych sprawach, więc postawię cię nad wielkimi. Raduj się z twoim panem!.                                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому його пан: Рабе добрий і вірний: у малому був ти вірний, над великим тебе поставлю; увійди в радість твого пана.                                                                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Mówił mu utwierdzający pan jego: Łatwo!, niewolniku dobry i wtwierdzający do rzeczywistości, aktywnie na niewieloliczne byłeś wiernie wtwierdzający do rzeczywistości, na wierzchu wielolicznych cię z góry postawię; wejdź do rozkoszy utwierdzającego pana twego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jego pan mu powiedział: Doskonale, sługo dobry i godny zaufania, nad niewieloma byłeś godny zaufania, nad wieloma cię postawię; obejmij władzę ku radości twojego pana.                                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jego pan powiedział do niego: "Wyśmienicie! Jesteś sługą dobrym i godnym zaufania. Byłeś wierny przy niewielkiej sumie, więc powierzę ci ogromną sumę. Chodź, miej udział w szczęściu swojego pana!".                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jego pan powiedział do niego: 'Świetnie, niewolniku dobry i wierny! byłeś wierny w niewielu rzeczach, ustanowię cię nad wieloma. Wejdź do radości swego pana'.                                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Bardzo dobrze!”—rzekł pan. „Jesteś dobrym i wiernym pracownikiem. Okazałeś wierność w małej sprawie, więc teraz powierzę ci bardziej odpowiedzialne zadanie. Ciesz się razem ze mną”.                                                                              |